

Jahrestagung der Gesellschaft für Überseegeschichte in Bamberg, 16.-18. Mai 2008
in der Aula (Dominikanerstraße)

Sprachgrenzen, Sprachkontakte und kulturelle Vermittler in der Geschichte der europäisch-überseeischen Beziehungen

Leitung: Prof. Dr. Mark Häberlein (Bamberg)
Dr. Alexander Keese (Bern)

Programm

Freitag, 16.05.08

14.00 Begrüßung durch den 1. Vorsitzenden der GÜSG und ein Mitglied der Bamberger
Universitätsleitung

14.20 Mark Häberlein (Bamberg)
Sprachenvielfalt und europäische Expansion: Forschungsgeschichte und
Forschungsperspektiven

1. Sektion: Frühneuzeitliche Missionare als Philologen und kulturelle Vermittler

Sektionsleitung: Johannes Meier (Mainz)

15.00 Renate Dürr (Kassel)
Antonio Ruiz de Montoya SJ (1585-1652) und sein Guaraní-Wörterbuch (1639)

15.40 Michael Müller (Mainz)
Das ethnolinguistische Werk des Chilemissionars P. Bernhard Havestadt SJ

16.20 – 16.40 Kaffeepause

16.40 Christian Windler (Bern)
Religiöser Anspruch und sprachlich-konzeptionelle Grenzen: Jesuitenmissionare und
Armenier im Safavidenreich im späten 17. Jahrhundert

17.20 Mark Meuwese (Winnipeg)
Language, Literacy, and Conversion: Indigenous Peoples and Dutch Protestant
Missions in Northeastern Brazil and Taiwan, 1624-1662

18.00 Susanne Lachenicht (Hamburg)
Mehrsprachigkeit, kultureller Austausch und Multikulturalität in der *Nouvelle France*
(16.-19. Jahrhundert)

18.45 Preisverleihungen, anschließend Empfang

Samstag, 17.05.08

2. Sektion: Sprache und Kommunikation in Handels-, Eroberungs-, und Kontaktsituationen (16. – 19. Jahrhundert)

Sektionsleitung: Michael Zeuske (Köln)

8.30 Anja Bröchler (Köln)
From Pictograms to Pictures: The *Tlacuiloque* of the *Florentine Codex* as Mediators between Two Worlds

9.10 Felix Hinz (Köln)
Traduttore, traditore. „Gefangene“ und „befreite“ Dolmetscher als argwöhnisch betrachtete Kulturvermittler während der spanischen Conquista Amerikas

9.50 Beatrix Heintze (Frankfurt am Main)
Luso-afrikanische Dolmetscher und kulturelle Vermittler in Angola im 19. Jahrhundert

10.30 – 10.50 Kaffeepause

3. Sektion: Sprachliche Grundlagen unter europäischer Herrschaft: Koloniale Durchdringung und indigene Reaktion

Sektionsleitung: Markus A. Denzel (Leipzig)

10.50 Andreas Weber (Leiden)
Sprache als Werkzeug kolonialer Expansion im frühen 19. Jahrhundert: Die Erschließung des Javanischen am Beispiel Adriaan David Cornets de Groot (1804-1829)

11.30 Almut Steinbach (Clausthal/Konstanz)
Imperial Language Policy in the 19th and early 20th Century: A Study on the Spread of English under British Rule in Ceylon and the Federated Malay States

12.10 Armin Owzar (Münster/San Diego)
Suaheli oder deutsch? Zum Verhältnis von Sprache und Religion in Deutsch-Ostafrika

12.50 – 15.30 Mittagspause

14.15 – 15.30 Möglichkeit einer Führung durch die Neue Residenz Bamberg oder die Klosterkirche St. Michael

4. Sektion: Verwissenschaftlichung von Sprache und Sprachenpolitik in Kolonialreichen des 19. und 20. Jahrhunderts

Sektionsleitung: Gita Dharampal-Frick (Heidelberg)

- 15.30 Michael Messling (Berlin)
Linguistik der Befreiung. Das Erbe der Missionarsgrammatiken und Selbstkritik der Philologie in Zeiten ihrer Ermächtigung (Wilhelm von Humboldt, Eugène Jacquet, Jean-Pierre Abel-Rémusat)
- 16.10 Jürgen G. Nagel (Hagen)
Sprachschule oder kolonialwissenschaftliches Zentralinstitut? Das Berliner *Seminar für orientalische Sprachen* zwischen linguistischer Forschung und kolonialer Praxis, 1887–1914
- 16.50 Eva-Maria Stolberg (Bonn)
„Die Entdeckung Asiens“: Die russische Orientalistik im Zarenreich
- 17.30 Dmitry Shlapentokh (South Bend, Indiana)
Language as the Tool of Empire Formation: The Case of “Eurasianism” in the USSR
- 18.15 Mitgliederversammlung

Sonntag, 18.5.08

8.30 – 10.00 Junges Forum

Leitung: Hermann Hiery (Bayreuth)

10.00 – 10.20 Kaffeepause

5. Sektion: *lingua franca*, Mischsprachen, Verkehrssprachen

Sektionsleitung: Hermann Wellenreuther (Göttingen)

- 10.20 Bert Fagner (Wien)
Was Persian a Native Language in India and Central Asia? A Comparative Assessment of Linguistic Strategies under Colonial Rule in British India and in Russian Central Asia
- 11.00 Maria J. Schouten (Covilhã/Portugal)
Malay and Portuguese as Contact Languages in the Southeast Asian Archipelago, 16th – 18th Centuries
- 11.40 Dieter Stern (Berlin)
Das Pidgin-Russische der Tajmyr — ein Sonderfall der kolonialen Landnahme Sibiriens?
- 12.20 Swintha Danielsen (Nijmegen)/Katja Hannß (Stirling)
Working with dying languages – Two Bolivian cases in comparison
- 13.00 Alexander Keese (Bern): Zusammenfassung und Ausblick

Anschließend Schlussdiskussion

14.00 Ende der Tagung

Ansprechpartner:

Prof. Dr. Mark Häberlein
Otto-Friedrich-Universität Bamberg
Lehrstuhl für Neuere Geschichte
Fischstr. 5-7, 96045 Bamberg
Tel. 0951 863 2356 (Sekretariat -2357)
Mark.Haerberlein@uni-bamberg.de